

Кушнир И. Н., к.пед.н., доц.

Харьковский национальный университет имени В. Н. Каразина
(Харьков, Украина)

Аль-Шабуль Ибрагим, к.пед.н.,

Ярмукский университет (Иорданское Хашимитское Королевство)

КОММУНИКАТИВНЫЕ БАРЬЕРЫ В ОСУЩЕСТВЛЕНИИ КОММУНИКАТИВНЫХ АКТОВ

Изучающие русский / украинский язык как иностранный ставят перед собой задачу овладения языком как средством коммуникации в иноязычной социально-бытовой, социокультурной или учебно-академической сфере. Но в реальных коммуникативных ситуациях часто возникают препятствия, которые в лингводидактике определяют как *коммуникативные барьеры*.

В процессе межкультурной коммуникации актуальной становится проблема взаимопонимания, поскольку во многих ситуациях общения изучающий русский / украинский язык как иностранный сталкивается с тем, что его слова или высказывания и экстралингвистические средства общения (жесты, коммуникативная дистанция и т. д.) неправильно воспринимаются партнёром, что нередко становится причиной коммуникативного сбоя. Такие возникающие препятствия мешают взаимопониманию и взаимодействию коммуникантов, нарушают достижение коммуникативных целей и способны привести даже к возникновению конфликтных ситуаций. Как правило, возникающие трудности обусловлены степенью межкультурных различий партнёров по общению. Согласно определению Ф. С. Бацевича, «межкультурная коммуникация – это процесс общения (вербального и невербального) людей (групп людей), которые принадлежат к разным национальным лингвокультурным сообществам, и, как правило, испытывают лингвокультурную «чуждость» партнёра по общению или имеют разный

уровень сформированности коммуникативной компетенции, что может стать причиной коммуникативных неудач или культурного шока в общении» [1, с. 89].

Пути уменьшения помех в общении, их преодоления изучали такие учёные, как К. Вердербер, Д. Джонсон, Р. Орбан-Лембрик [2, 4, 5]. Учёные отмечают, что коммуникативные барьеры возникают на следующих уровнях:

1. *Фонетические трудности.* Возникают, когда иностранцы только начали изучать русский / украинский язык, а их коммуникативные партнёры – носители языка – говорят в чрезмерно быстром темпе, или другие иностранцы во время общения неправильно произносят звуки. Это приводит к неправильной интерпретации услышанных высказываний.

2. *Семантический барьер.* Появляется, если в коммуникативном акте один из собеседников использует слова, не входящие в освоенный другим коммуникативным партнёром лексический минимум, или один из коммуникантов знает только одно значение многозначных слов, а в речевом потоке реализованы другие значения.

3. *Стилистический барьер.* Возникает, когда начинающий изучать русский / украинский язык иностранец попадает в специфическую языковую среду (учёных, сотрудников бизнес-сферы и т.п.), а партнёр по коммуникации использует стилистически окрашенную лексику и специфические грамматические конструкции.

4. *Социокультурный барьер.* Связан с различиями в культурных, религиозных, статусных характеристиках коммуникативных партнёров. Национальная культура и менталитет влияют на характер взаимодействия между собеседниками, В.М. Манакин подчеркивает, что люди, воспитанные в различных национально-культурных социумах, обязательно имеют ментальные, то есть мировоззренческие различия и, как результат, – несоответствие ментальных программ [3, с. 70].

В процессе межкультурной коммуникации невербальные средства, имеющие противоположную коннотацию в разных культурах, могут стать барьером в достижении коммуникативных целей [6, с. 11]. Кроме приведённого выше, американские учёные уделяют большое внимание обратной связи во время коммуникации, различие в восприятии времени и окружающего пространства, что также может привести к коммуникативному сбою.

Для снижения / преодоления препятствий в процессе общения с носителями русского / украинского языка инокоммуниканты, прежде всего, должны осознавать причины возникновения непонимания. Выяснение причины поможет правильно выбрать пути нивелирования коммуникативных барьеров, поскольку умение проанализировать свою речь и осознание неточностей в высказываниях собеседника обуславливает внутреннюю готовность к преодолению препятствий в общении.

Итак, с целью преодоления фонетических препятствий советуем не стесняться попросить партнера по общению говорить медленнее, или попросить повторить сказанное чётче. Для предотвращения возникновения семантического барьера считаем целесообразным предупредить вашего собеседника о вашем исходном уровне владения иностранным языком. Для устранения стилистического барьера советуем попросить вашего партнёра по общению использовать только общепринятую лексику и простые грамматические конструкции. Снижение социокультурного барьера осуществляется гораздо труднее. Для этого необходимо готовиться заранее: на родном языке (или интернациональном, например, английском) прочитать информацию о культурных традициях и обычаях, об особенностях русского / украинского менталитета и коммуникативного поведения.

Таким образом, в процессе межкультурной коммуникации с носителями изучаемого (русского / украинского) языка обязательно будут возникать коммуникативные барьеры, эффективность преодоления

которых зависит от подготовки и внутренней готовности каждого иностранца.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бацевич Ф.С. Словник термінів міжкультурної комунікації. Київ, 2007. 205 с.
2. Вердербер К., Вердербер В. Психология общения: учебное пособие. Киев, 2003. 320 с.
3. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація. Київ, 2012. 288 с.
4. Орбан-Лембрик Л. Толерантність як основа адекватних взаємин у полікультурному світі. *Соціальна психологія*. 2008. № 4 (30). С. 38–46.
5. Heinen D., Johnson D. Semantic distance: An automated measure of creativity that is novel and appropriate. *Psychology of Aesthetics, Creativity, and the Arts*. 2012. № 39. P. 245–251.
6. Sigbanol N., Bell A. *Communication for Managers*. Cincinnati, 1994. 723 p.